

## **11. *Clauda Farrer-More – Verhör und Urteil / Interrogatoire et jugement*** **1551 November 28**

*Die Witwe Clauda Farrer-More hat eine frühere, in Bulle ausgesprochene Verbannung missachtet und wird des Diebstahls und der Hexerei angeklagt. Sie wird befragt und zum Scheiterhaufen verurteilt.*

*La veuve Clauda Farrer-More n'a pas respecté un bannissement précédemment prononcé à Bulle et est accusée de vols et de sorcellerie. Elle est interrogée et condamnée au bûcher.*

### **1. *Clauda Farrer-More – Verhör und Urteil / Interrogatoire et jugement*** **1551 November 28**

Le proces de Glaudaz, relaixee de Willy Farrer<sup>a</sup> de La Roche, fillie de feuz Rolet More du Chatedex.

Premierement a elle [!] recogneuz et confessé qu'elle aye esté pour ses offenses deux fois prisonniere au chasteau de Buloz et puis bannie et juree hors de ladictie seigneurie de Buloz, lequel serement elle n'avoit observé, ains estoit venue en La Roche, qu'est du mandement dudit Buloz, la ou elle avoit esté prise.

Item a recogneuz avoir pris a Glauda Pichon de La Roche ung pot a cuire, ung grand cussin, ung petitz cussin et ung linceulx, ly a environ ung an et dimy.

Item a recogneuz avoir pris a Jaquet Buniard une chemise de drap de Disjon rouge, laquelle a engagee Avry<sup>1</sup> pour 18 g<sup>o</sup>.

Item a ditz que le tissot de Pont<sup>2</sup> luy avoit donné deux aulnes de tryjoz pour taindre, lesquelles avoit venduz.

Item a confessé que une femme nommee Adelheit prit a ung religieux d'Auterive, avec lequel elle avoit cuché, ung mantelz noir, lequel ladictie Adelheit ly priat de l'engager, sur ce elle l'engageat Avry<sup>3</sup>, chié les hoirs de Saler, pour l'anviron de quatre florins, et ladictie Adelheit ly donnat trois gros pour sa peine. / [S. 246]

Item a recogneuz qu'il avoit l'anviron de deux ans qu'elle demouroit au Chatedex avec des gens infectionné de peste, et pour ce qu'ilz ne la voulirent poier de son salaire, elle leur pritz vhuertz cochon d'ouvraz et ung linceulx, et les donna a Janna, sa seur.

Item a recogneu que Avenche on luy donna ung futaine a taindre, lequel elle venditz a Groley pour 4 florins, et en valoit plus de douze.

Item a recogneuz avoir pris au Chatedex depuis trois ans en ça au lieutenant More ung cussin, lequel elle engagea a Monbovon, chié Jaquilliar, pour six sols.

Item a ditz que sa seur du Chatedex ly avoit presté ung linceulx, lequel elle avoit engagé chié ledit Jaquilliard pour 6 g<sup>o</sup>.

Item a recogneuz avoir pris a Paradis de La Roche deux ginelines.

Item a recogneuz avoir pris au bois dela de Marlie, une chievre qu'estoit au monnier de Marlie, laquelle elle venditz a Chivilliar s pour 18 g<sup>o</sup>.

Item a confessé qu'elle avoit pris dans la maison du monnier du Chatedex quatre linceulx de cortines, lesqueulx engageat a Monbovon, chié Jaquilliar, pour 14 ou 15 g<sup>o</sup>. / [S. 247]

- Item a recogneuz avoir pris a sa seur cinq flottes de filz, tant d'ouvra que de lanna, que la femme de Robert Favre a heuz.
- Item a ditz que une fois la monniere de Brock luy avoit donné a taindre deux linceulx, lesqueulx avoit engagé a Studer de La Roche.
- 5 Item a recogneuz avoir pris a Chivrillie six flottes de filz, lesquelles elle venditz au tissot de La Lendaz.
- Item a recogneuz avoir pris chié la mere de son premier mary, dimy pesaz de lanna, qu'elle venditz pour 14 g<sup>o</sup>.
- Item a ditz avoir pris a Burcky Grösch ung pot a cuire, qu'elle venditz pour 18 g<sup>o</sup>.
- 10 Item a recogneuz avoir pris a une femme nommee Jaquema, demourant a Curtipin, une roube, qu'elle venditz pour neufz gros, plus ung linceulx, duquel elle fitz deux chemises.
- Item une forche, laquelle a venduz pour trois sols et ung peu de farine.
- Item mais a recogneuz avoir pris a sa seur une couverte neufzve, laquelle venditz a Monbovon pour trois florins.
- 15 Item a recogneuz que a l'instigation de l'ennemy d'enfer, ly avoit l'anviron de cinq ans, qu'elle estoit allee en la secte, au riaux bas de Kesenberg, et estant la renunciat / [S. 248] Dieu le Createur, sa glorieuse mere et toute la cour celestielle de paradis. Fitz puis après homaige au diable, qui se nommoit le Grand Robert, en baisant le derrier d'une beste comme d'ung chat, en signe d'homaige. Ce fait, ledit
- 20 maistre ly donnat du pusset pour faire a mourir gens et bestes et pour mectre le feu es maisons, puis leur donnat a boire et a menger, puis les ramenoit hastivement sur ung baston de ramasse en leurs maisons.
- Item a ditz que le jour Saint Jullian [28. August], elle estoit allee a Martran ouir messe et pritz du pain beney, sur ce son maistre la trouvat au boix de Moncort, la ou la bastitz tresfort d'ung baston, et d'autres fois souvent l'a batuz quant elle ne ly vouloit obeir.
- 25 Item a ditz qu'elle avoit vouluz donner des poires et secherons a monseigneur le grossouthier Peter Welliart, dans lesqueulx avoit mis d'une araine.
- 30 Item a ditz que son maistre ly aie heuz donné une fois ix escus, qui se trouverent six fueillies de chasne.
- Item a ditz qu'elle avoit esté cinq fois a la secte. / [S. 249]
- Item mais a recogneuz que la vellie feste Dieu dernièrement passé, elle et ses complices furent a la secte, la ou leur maistre leur donnat du pusset, lequel ilz semerent
- 35 par la joux de Kesenberg, de la part devers Corbiere, mais elle ne savoit que riens fut adventé a point de bestes.
- Item a recogneuz que Bernard Mullet de Murly [!]<sup>4</sup> avoit apris a prendre les araines pour en donner a menger aux gens.
- 40 Finalement a dictz que ceulx cy estant ses complices : Jeneta la Granta d'Aulteville, la Noveiante d'Auteville, qu'a esté bruslee, Jenetaz Levretaz, Gabriel Tissot de Corbiere, Gabriel Rod de Corbiere, Andrey Johan, Henry de Villarvola, Marmet Lafaitiour d'Aulteville, Marguerite femme de Pierre de Pré de Gumuffin, Johan douz

Fey, Alix femme de Johan Chapuis, Peterman Cosandey, Marguerite sa femme et Bartholomey Joioz.

Uff sambstag, 28 novembris 1551 ist benente frouw verbrent worden. Es soll aber mengklich wüssen, das sy jederman des hexenwerchs halb unnd sich selbs entschuldiget unnd allein by den diebstålen blibet. Gott hab die seel.

5

**Original:** *StAFR, Thurnrodel 5, S. 245–249.*

<sup>a</sup> *Unsichere Lesung.*

<sup>1</sup> *L'identification du lieu est incertaine. Il pourrait s'agir d'Avry-devant-Pont ou Avry-sur-Matran.*

<sup>2</sup> *L'identification du lieu est incertaine. Il pourrait s'agir de Pont-la-Ville ou Pont-en-Ogoz.*

<sup>3</sup> *L'identification du lieu est incertaine. Il pourrait s'agir d'Avry-devant-Pont ou Avry-sur-Matran.*

<sup>4</sup> *Il s'agit probablement de Marly.*

10

## **2. Clauda Farrer-More – Urteil / Jugement**

### **1551 November 28**

Clauda Mori von Ö<sup>a</sup>sch, so allerlei diebstal gethan und darby got, denn heren, verloungnet und lüt und fech zevergefften understanden und zum theil äben vyl hegsenwercks getribenn, ist in das für verurtheilt.

15

**Original:** *StAFR, Ratsmanual 69 (1551), S. 135.*

<sup>a</sup> *Korrektur auf dem Umschlag, ersetzt: Ä.*